

## Les haïkus des élèves français et allemands

Les élèves présents ont lu leurs haïkus et ceux des élèves allemands qui ont fait l'objet d'une traduction croisée.

Elève de l'école primaire Jules Ferry B :

Marwan Aoudi-Gonand  
Sonia et Anis Kheddam  
Diara Toure  
Pierre-Eugène Pivert

Elève du collège :

Pranavan Sukumar

### Haïkus des élèves de l'école primaire :

Dans le bassin  
Deux canards sauvages  
N'ont pas peur de grand-mère

im Gartenteich  
zwei wilde Enten  
haben keine Angst vor Oma

Pierre-Eugène, 7 ans

Avril -  
je suis allé à l'école  
et tout s'est bien passé

April -  
ich bin zur Schule gegangen  
und alles ist gut gelaufen

Anis, 8 ans

Avec les maîtresses  
Grand goûter sur la terrasse -  
Fin d'année

Mit den Lehrerinnen  
grosses Nachmittagsnaschen auf der Terrasse  
Ende des Schuljahrs

Sonia, 7 ans

Un voleur  
A pris les bijoux du voisin -  
Ma porte ne ferme plus

Ein Dieb  
hat den Schmuck des Nachbarn gestohlen -  
meine Tür geht nicht mehr zu

Ange-Maxime, 7 ans

Bazar  
Dans la chambre de ma cousine -  
Les yeux ronds de ma tante

Kuddelmuddel  
im Zimmer meiner Kusine -  
die entsetzten Augen meiner Tante

Diara, 7 ans

Jardin de grand-père -  
Je goûte  
Des fleurs à sucre

Opas Garten -  
ich koste  
gezuckerte Blumen

Marwan, 7 ans

### Haikus illustrés :

Balade entre hommes -  
J'ai cueilli toutes sortes de fleurs  
Pour maman

Eliot, 7 ans

Spaziergang unter Männern  
ich habe allerhand Blumen gepflückt  
für Mutti

Ma médaille  
Dans la boîte aux lettres -  
Le prof de judo est mon voisin

Noah , 6 ans

Meine Medaille  
im Briefkasten -  
der Judolehrer ist mein Nachbar

Jardin de maman -  
Une abeille dans les fleurs cueillies  
Vient vers moi

Alicia, 7 ans  
Muttis Garten -  
eine Biene in den gepflückten Blumen  
kommt zu mir

Vacances au Sri Lanka  
Bien à l'abri avec maman  
Sous la moustiquaire

Ferien auf Sri Lanka  
gut geschützt mit Mutti  
unter dem Moskitonetz

Abirami, 7 ans

#### Haiku du collègue :

80 ans -  
mon grand-père revient au paradis  
son pays d'enfance

80 Jahre alt -  
Opa kommt ins Paradies zurück  
**das Land seiner Kindheit**

**Pranavan**

### Haiku du lycée :

Dire la vérité -  
Une liberté de pensée  
Sanctionnée.  
*Sarah*

die Wahrheit sagen -  
*eine Gedankenfreiheit,*  
*die bestraft wird*

*Sarah, 15 ans*

### Haikus des élèves allemands:

Der Schneekristall fällt  
Es duftet nach süßen Leckereien -  
*Es weihnachtet sehr*

Flocons de cristal  
Odeur de sucreries -  
C'est Noël

Laura

Still fällt der Schnee  
Nach langem Warten  
*Endlich in der Wärme*

Il neige doucement –  
Après une longue attente  
*Enfin bien au chaud*

*Sophia*